



## **LA CORRÉLATION ENTRE L'AUTODICO ET LA MÉMORISATION DU VOCABULAIRE DE FRANÇAIS DE LA CLASSE ONZE SMAN 1 BOJA**

**Linda Puspitaningrum<sup>✉</sup>, Anastasia Pudji Trihermawanti, Isfajar Ardinugroho**

Faculté des Langues et des Arts. Université d'État de Semarang.

---

<b>Information</b>	<b>Abstract</b>
<b>l'Article</b>	

---

*Sejarah Artikel:*

Diterima Juni 2015  
Disetujui Juli 2015  
Dipublikasikan Agustus 2015

---

*Keywords:*

*autodico, vocabulary.*

---

Le vocabulaire est l'aspect le plus important qui doit maîtriser par un apprenant de la langue. Pour maîtriser le vocabulaire on peut faire quelque façon. L'un est de relire le vocabulaire et le réécrire dans le cahier. Cette manière s'appelle l'autodico. L'objectif majeur de cette recherche est de savoir la corrélation entre l'utilisation de l'autodico et la mémorisation du vocabulaire français de la classe onze de SMAN 1 Boja. La variable indépendante de cette recherche était l'utilisation de l'autodico. Et la mémorisation du vocabulaire français était la variable dépendante. La méthode de documentation a été utilisée pour obtenir des données sur le nom des lycéens, et la méthode du test a été utilisée pour tester les répondantes sur la mémorisation du vocabulaire. La validité de cette recherche est celle de contenu et pour assurer la fiabilité des résultats j'ai effectué la méthode K-R 21. J'ai utilisé la formule de product-moment pour analyser des données. Le résultat de cette recherche indique qu'il y avait une corrélation entre l'utilisation de l'autodico et la note de la mémorisation du vocabulaire française de la classe onze SMAN 1 Boja, bien que n'est pas forte.

**Abstract**

Vocabulary is the most important aspect that must be mastered by French learners. For mastering the vocabulary, there are some ways for mastering the vocabulary. One of those is by reading the vocabulary frequently then rewrites it down in a book. This exercise was named l'autodico. This research aim to know there is the relationship between the habits of submitting l'autodico with the score of French vocabulary memorization or not. This research was carried out at Language Class-Grade XI of Boja Senior High School 1. The content validity was used to ensure test validity. The formula K-R 21 and Alpha are used to ensure the reliability. Independent variable in this research is the use of l'autodico and the dependent variable is score of memorization of French vocabulary. The data collected then were analyzed with product-moment formula. The results show that the students got 96 in test of memorization of French vocabulary, while they got 82 in submitting l'autodico. After be correlated, the calculation result shows that there is a correlation between the use of l'autodico and score of memorization of French vocabulary, but it's not too strong. It is proofed that learners who less in submitting l'autodico they can also get good score in vocabulary memorization test.

© 2015 Universitas Negeri Semarang

---

<sup>✉</sup>Alamatkorespondensi:  
Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes  
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229  
E-mail: bsa@unnes.ac.id

## L'INTRODUCTION

Pour apprendre une langue étrangère, on doit maîtriser tout d'abord le vocabulaire parce qu'il nous supporte de communiquer. Le vocabulaire est important dans l'enseignement du français parce qu'on ne peut pas construire des phrases sans des mots. La qualité de la compétence de la langue d'une personne dépend de la qualité du vocabulaire (Tarigan 1989 : 2).

Dans la communication orale et écrite, le vocabulaire porte le rôle le plus important. Hardjono (1988 : 71) explique que de tous les aspects fondamentaux de la langue, le vocabulaire est le plus important, parce qu'il est impossible qu'une personne puisse pratiquer correctement sa langue sans le maîtriser.

Grevisse (1988 :192) dit que le vocabulaire est l'ensemble des mots utilisés dans une réalisation orale ou écrite. L'autre opinion est dit par Douche et Beauzée (dans Dubois, 2001 : 507) le vocabulaire n'est que le catalogue des mots d'une langue, et chaque langue a le sien.

En réalité, les lycéens ont encore des difficultés de mémoriser le vocabulaire. En effet ils ont peur de l'exprimer soit en oral et écrit. C'est pourquoi, il est important de trouver un moyen pour résoudre ce problème. Pour maîtriser le vocabulaire on peut faire quelque façon. L'un est mémoriser le vocabulaire. La mémorisation sera à long terme avec une activité particulière. Par exemple réécrire le vocabulaire.

Quand on réécrit le vocabulaire c'est-à-dire on fait la répétition. La répétition est la marque de la méthode de drill. La méthode de drill est une activité de faire la même chose plusieurs fois, sérieusement pour renforcer une association ou améliorer une compétence pour que soit permanent.

L'exercice de mémoriser le vocabulaire en répétant et puis le écrit en le cahier est appelé l'autodico parce que le vocabulaire est rangé selon le thème dans le syllabus. Squire et Kandel dans Soenjono (2003 :275) dit que la répétition peut être une chose permanant. Ils disent aussi une chose qui range régulièrement peut être permanant. En répétant le vocabulaire et le

range régulièrement ça peut être permanent dans le mémoire.

L'objectif majeur de ce mémoire est d'aider les lycéens à mémoriser facilement le vocabulaire en utilisant l'autodico.

## LA MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Cette recherche a utilisé la méthode de l'analyse corrélative. On analyse la note de l'utilisation de l'autodico et la note du test du vocabulaire de français. La variable indépendante de cette recherche était l'utilisation de l'autodico. Alors que celle dépendante était le test du vocabulaire de française.

La population de cette recherche était les lycéens de SMAN 1 Boja en classe XI de la langue. Ils étaient 20 personnes.

Pour collecter les données, la chercheuse a utilisé deux méthodes : la méthode de documentation et celle de test. La méthode de documentation a été utilisée pour connaître les noms et les nombres de la population. Alors que celle de test a été utilisée pour obtenir les données sur la compétence du vocabulaire.

La validité de recherche est celle de contenu. L'instrument de cette recherche est adapté des matériaux d'apprentissage du lycée dans le manuel Bonjour Cher Amis, qui est utilisé dans l'enseignement de français au SMAN 1 Boja.

Pour connaître la fiabilité de l'instrument avant qu'il soit utilisé pour collectionner des données, la chercheuse avait fait l'essai le 30 juillet 2013. L'échantillon de cette recherche est les élèves de la classe XI de sociale SMAN 1 Boja. La technique utilisée pour assurer la fiabilité de l'instrument dans cette recherche est la formule de K-R 21. Pour la notation, après avoir en les notes, je les ai converties en utilisant la formule suivant :

$$S = R/N \times SM$$

Description :

S : La valeur cherchée

R : Résultat brut qui obtenu des étudiants

N : Score idéal maximal de test

SM : Standard Mark (l'échelle d'évaluation est 100)

(1988 : 130 Purwanto)

Enfin, j'ai analysé les données obtenues en utilisant l'analyse descriptive et analyse critique.

#### Pratique en classe :

La chercheuse et les lycéens ont suivi les étapes suivantes :

La chercheuse a donné la liste de vocabulaire qui correspond à la matière qui est enseigné.

La chercheuse a présenté l'autodico, elle a expliqué l'avantage de l'utilisation et comment le faire.

La chercheuse a demandé aux lycéens de mémoriser le vocabulaire chez eux.

Tableau 4.1

1. Les lycéens ont mémorisé le vocabulaire chez eux.
2. Les lycéens l'ont donné à la chercheuse la semaine suivante.
3. La chercheuse l'a corrigé.
4. La chercheuse l'a rendu aux élèves, il s'est passé pendant sept rencontres.
5. Chaque deux semaine la chercheuse a donné un petit teste qui s'appelle pop quiz.

#### L'ANALYSES DE LA RECHERCHE

Basés sur l'analyse, la moyenne de l'autodico qui est obtenu par les élèves est 82. Les élèves ramassent l'autodico à la chercheuse 7 fois.

Voici le tableau du résultat de l'autodico.

No	Nom	La date							La note de	
		28	2	4	9	11	18	23	<i>L'autodico</i>	<i>Pop quiz</i>
1	AIS	100	100	100	100	100	100	100	100	95
2	DSY	100	100	100	100	100	0	0	71	100
3	DAN	80	0	0	0	0	0	0	11	96.5
4	DWS	100	100	100	100	100	100	100	100	97.5
5	ELN	100	100	100	100	100	100	100	100	100
6	FDC	0	0	0	0	0	80	80	23	94
7	FER	100	100	100	100	100	100	100	100	97.5
8	FSA	100	100	100	100	100	100	100	100	97.5
9	HDY	100	100	100	100	100	100	100	100	100
10	INR	0	0	0	0	0	0	100	14	94
11	LTA	95	0	100	100	100	100	100	85	96.5
12	LTM	100	100	100	100	100	100	100	100	100
13	MGD	0	0	100	100	100	100	100	71	95.5
14	MTA	100	100	100	100	100	100	100	100	97.5
15	MEH	85	100	100	100	100	100	100	98	97.5
16	PRS	85	100	100	100	100	100	100	98	95.5
17	RSA	75	90	90	90	90	90	90	88	96.5
18	SRA	100	100	100	100	100	100	100	100	97.5
19	SKC	80	100	100	100	100	100	100	97	95
20	SYH	100	0	100	100	100	100	100	86	95.5
La note moyenne								82	96.95	
La corrélation								0.469		

Selon ce tableau il y a seulement trois élèves qui ont eu la note moins de 50.00. La chercheuse a analysé leur travail.

#### Le travail de DAN :

L'orthographe : il a eu 6 parce qu'il a fait quatre fautes, il y a la chambre, le table, l'entrée, et la terrasse.

Sens : il a eu 10, parce qu'il a traduit correctement les vocabulaires.

La note finale : la note finale était  $11 = (80+0+0+0+0+0+0)/700 \times 100$

#### Le travail de FDC

L'orthographe : dans le premier l'autodico il a eu 8 parce qu'il a fait 2 fautes, c'est la bureau et la garage. Et dans le deuxième l'autodico il a fait deux fautes aussi, c'est monter et travailler.

Sens : il a eu 20 parce qu'il a traduit correctement les vocabulaires.

La note finale : la note finale est formulée de  $23 = (80+80+0+0+0+0+0)/700 \times 100$

#### Le travail de INR :

L'orthographe : il a eu 10, parce qu'il a écrit correctement le vocabulaire.

Sens : il a eu 10 parce qu'il a traduit correctement les vocabulaires.

La note finale : la note finale est formulée de  $14 = (100+0+0+0+0+0+0)/700 \times 100$

Selon les trois analyses on peut savoir que les élèves sont les difficultés d'identifier le genre de masculin ou féminin. Pendant la recherche la chercheuse a fait le test du vocabulaire ou bien pop quiz I et pop quiz II.

La note supérieure de pop quiz I de 100 et la note inférieure est de 90. La note moyenne de la compétence est de 96.9. La note supérieure de pop quiz II de 100 et la note inférieure est de 56. La note moyenne de l'autodico est de 82. Après avoir calculé avec la formule product-moment, j'ai trouvé que la corrélation entre l'autodico et la mémorisation du vocabulaire des élèves de SMAN 1 Bojan était pas fort parce que le résultat

de la corrélation moins de 1. L'analyse critique sur les réponses contenant des erreurs a montré qu'au pop quiz quelque élève ont la difficulté de traduire le vocabulaire indonésien en français.

## LE CONCLUSION

D'après l'analyse expliquée à la section précédente, j'ai pu conclure qu'il y a une corrélation entre l'autodico et la mémorisation de vocabulaire. Mais n'est pas fort parce que les élèves qui ne font pas l'autodico ont une bonne note au pop quiz.

## LES REMERCIEMENTS

Premièrement, je remercie Allah SWT, le Tout Miséricordieux, Seigneur des mondes. Je remercie spécialement pour mes cher parents qui prient toujours pour moi qui me donnent l'esprit, merci pour tous. Ensuite je remercie Mme Anastasia Pudjitihermawanti en tant que directrice de recherche et M Isfajar Ardinugroho en tant que directeur de recherche, pour le soutien et leurs conseils, surtout pendant la recherche de ce mémoire. Je remercie également tous mes amis les plus proches.

## LA BIBLIOGRAPHIE

- Dubois, Jean et al. 2001. Dictionnaire de Linguistique. Paris : Larousse.  
Grevisse, Maurice. 1988. Le Bon Usage Grammaire Française. Paris : Duculot.  
Hardjono, Sartinah. 1988. Psikologi Belajar Mengajar Bahasa Asing. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.  
Purwanto, Ngahim. 1988. Prinsip-Prinsip dan Teknik Evaluasi Pengajaran. Bandung: Remaja Karya.  
Soenjono. 2001. Psikolinguistik. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.  
Tarigan, Henry Guntur. 1989. Pengajaran Kosakata. Bandung: Angkasa.